



Amalini SIMON  
psychologue

Les Langues



Quelle langue je parle...

**Qu'avez vous compris?**

**Qui sont les personnages?**

**Que se passe t il?...**

# bilinguisme

**« On peut dire que le bilingue est un sujet qui est placé dans une configuration familiale ou sociale l'incitant à développer et à entretenir des compétences linguistiques doubles. Cela le conduit à posséder des compétences minimales dans ses deux langues » (Rezzoug, Bennabi-Bensekhar et al, 2007)**

# Comment devient on bilingue?

- U Oreille universelle des bébés
- U Discrimination rythmique et prosodique
- U Plasticité cérébrale
- U Loi de Grammont?



# Bilinguisme consécutif

- U **Processus d'apprentissage d'une langue seconde**
- U **Période de l'interlangue**
- U **Erreurs développementales et transferts**
- U **Temporalité des acquisitions (Cummins, 2000)**
- U **Facteurs d'influence**
- U **Investissement et places des langues**

# Sur le plan cognitif

- U **Bénéfices cognitifs (Bialystok et Martin, 2004)**
- U **Flexibilité mentale**
- U **Contrôle de l'attention et de l'inhibition (Green, 1998)**
- U **Taille de lexique**
- U **Tâches non verbales**

# Niveau individuel

**Vitesse d'acquisition**

**Styles d'acquisition**

**Age, contexte, valorisation, occasions**

**Facteurs sociaux**

**Niveau d'anxiété et de motivation**

# Pas de comparaison possible

- U **« Le fonctionnement psychique d'un enfant vulnérable est telle qu'une variation minime interne ou externe entraîne un dysfonctionnement important, une souffrance, un arrêt, une inhibition ou un développement à minima de son potentiel » (Moro, 1994).**



# Parentalité en migration

## FILIATION

- u Etre l'enfant de ses parents
- u Inscription dans une lignée
- u Rôles des parents et des enfants
- u Eléments conscients et inconscients

## AFFILIATIONS

- u Nécessité du métissage, devoir construire ses propres affiliations
- u Définir ses propres désirs, aspirations de ressemblance
- u Questions d'appartenance, d'identité et de créativité

# Langue maternelle

- u Définitions plurielles
- u Berceur dans une langue
- u Comment définir la LM des enfants aujourd'hui?
- u Double appartenance

# Pourquoi la traduction est importante

- u Exemple en maternité
- u Médiation à l'hôpital
- u Une adolescente: traduire pour sa mère



l'ELAL d'Avicenne, outil d'évaluation langagière des allophones et primo-arrivants



# Qu'est ce que l'ELAL d'AVICENNE

- u Outil d'évaluation des langues maternelles des enfants allophones
- u Outil transculturel
- u Outil qualitatif et dynamique
- u Manière d'être bilingue
- u Trois dimensions
- u Pas de norme

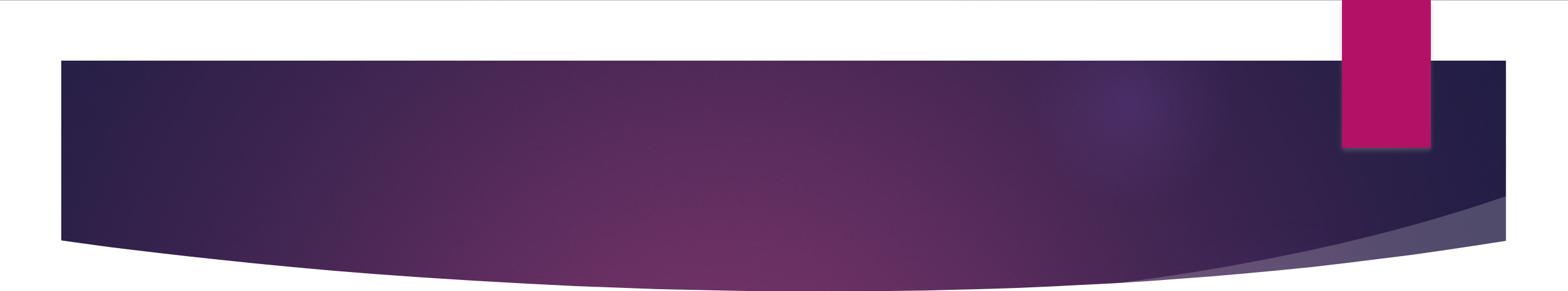


# Pour qui?

- u Aux professionnels: orthophonistes, médecins, psychologues, enseignants formés
- u Pour l'évaluation des enfants allophones entre trois et dix ans, migrants ou enfants de migrants nés en France

# Pourquoi?

- u Un révélateur de compétences langagières et linguistiques
- u Un outil d'aide au diagnostic des troubles du langage chez les enfants bilingues
- u Un outil de repérage de l'expression du risque transculturel
- u Un outil de prévention

- 
- u Groupe de recherche pluridisciplinaire
  - u Outil inédit
  - u Trois dimensions:
    - *production de mots*
    - *compréhension de mots et d'énoncés*
    - *récits en images*
  - u Pas de recours à l'étalonnage

# Concepts ciblés par l'outil

- u contenus conceptuels considérés comme étant très répandus dans les langues et précocement acquis*
- u Notions universelles du développement linguistique.*

comprehension

**1- dénomination de couleurs**

*Base conceptuelle : reconnaître des couleurs et les nommer.*

**2- Dénombrement**

*Base conceptuelle : dénombrer dans une langue*

**3- localisation spatiale**

*Base conceptuelle : localiser un objet, situer sa position par rapport à un objet servant de référence et la nommer.*

**4-Lexique sur images**

*Base conceptuelle : dénommer des images représentants des objets concrets.*

**5-Lexique sur objets**

*Base conceptuelle : dénommer des objets concrets.*

**6-Production de récits**

*Base conceptuelle : identifier un actant, lier entre eux des événements simples et rendre compte de leur déroulement par un récit minimal.*



# production

## **dénomination de couleurs**

*Base conceptuelle : reconnaître des couleurs et les nommer.*

## **2- Dénombrement**

*Base conceptuelle : dénombrer dans une langue*

## **3- localisation spatiale**

*Base conceptuelle : localiser un objet, situer sa position par rapport à un objet servant de référence et la nommer.*

## **4-Lexique sur images**

*Base conceptuelle : dénommer des images représentants des objets concrets.*

## **5-Lexique sur objets**

*Base conceptuelle : dénommer des objets concrets.*

## **6-Production de récits**

*Base conceptuelle : identifier un actant, lier entre eux des événements simples et rendre compte de leur déroulement par un récit minimal.*

# Travail avec un interprète

**Tout se déroule dans la langue maternelle**

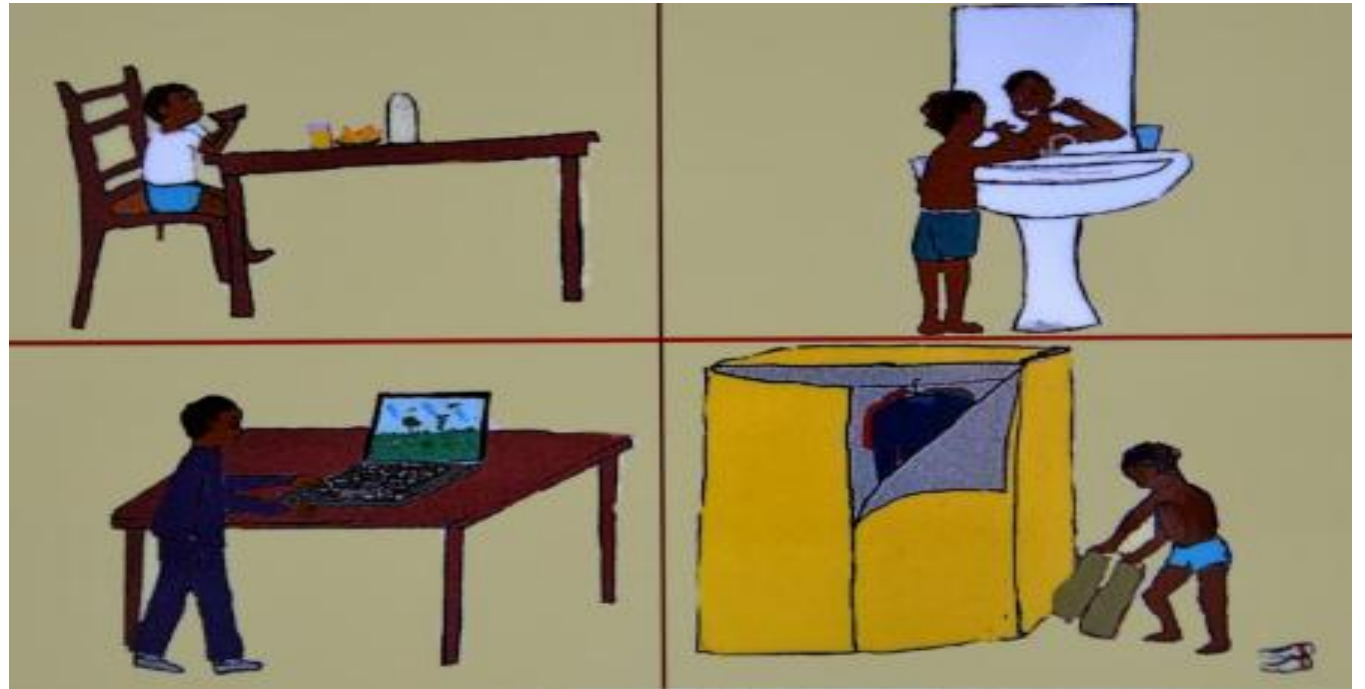
# Etats et formes



# Dénombrement



# Compréhension d'énoncés





# Récits



# Récits



# Validation de L'ELAL d'Avicenne

Population: 244 ELAL

uUne population recrutée en France (allophones) : **145 protocoles**

- Une population recrutée en milieu majoritaire au **Sri Lanka** (Simon, 2011), en **Mauritanie** (Camara, 2014), au **Maroc** (Touhami, 2014) en **Algérie** (Bennabi-Bensekhar) : **99 protocoles dont 82 avec récits**

uLes protocoles recueillis à **Madagascar** (Rakotomalala, 2012) ont contribué aux modifications

uLa population recrutée en milieu majoritaire renvoie aux primoarrivants

**Données recueillies auprès des enfants :**

uELAL d'Avicenne +/- N-EEL +/- entretien parents

## Interprétation des profils

profils→	Harmonie des langues	Bil à l'avantage de la LM	Bil à l'avantage du français	Vulnérabilité langagière
Hypothèses ↓	Harmonie du bilinguisme	Primo arrivant précoce	Processus d'apprentissage de L2 en compétition avec LM	Retard de parole et de langage simple
		Processus d'apprentissage en cours	Attrition de LM	Trouble structurel du langage
		Clivage des langues = expression de la vulnérabilité	Absence de transmission	Enjeu de l'investissement des langues et de l'enculturation = Expression de la vulnérabilité

## CONCLUSION

Premier outil transculturel d'évaluation des langues maternelles

### En population générale:

- u modification les représentations
- u description de la construction du bilinguisme

### En situation clinique:

- u Aide au diagnostic de troubles du langage et de l'expression de la vulnérabilité
- u Construction du profil bilingue
- u médiation dans les PEC thérapeutiques
- u dépistage précoce en PMI



# Dessine ta langue...

u Faire une ligne de langues:

Les différents moments où vous avez rencontré  
une ou plusieurs langues

Depuis sa naissance à aujourd'hui

